

CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - CITI7
"NUEVAS FRONTERAS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN"

JUEVES 7					
HORARIO	SALON GALAXIA	SALON ESTRELLA	MEDIATECA	TALLERES DIDACTICOS 1	TALLERES DIDACTICOS 2
8:00-9:30	REGISTRO				
9:30- 10:00	INAUGURACIÓN				
10:00-11:00	CONFERENCIA MAGISTRAL 1: Dr. José Luis Iturrioz Leza. Conferencia: "¿En qué consiste traducir de castellano (lengua fusionante) a wixárika (lengua polisintética) y viceversa?"				
11:05-11:40	(P) Andreas Koechert Traducción e interpretación de textos rituales.	(P) Thelma Gomez-Ferry Interpreting in legal settings. Technological paradigms and challenging trajectories in a globalized world.	(P) Rafael Camorlinga Alcaraz Juan Ruflo en Portugués.	(P) Krisztina Zimányi, Luz María Muñoz de Cote, Christof Sulzer, John O'Shea El diseño de un diplomado en la traducción en el Bajío.	(P) Shaila Alvarez Junco, Ericka Andrea López Barrón Historia y Cultura Mexicana una Experiencia Bicultural a través de la docencia.
11:45-12:20	(P) Paula Gómez López La traducción de contenidos religiosos: el catecismo en español y en wixárika.	(P) Rafael Saldivar Arreola Análisis comparativo de metáforas y metonimias conceptuales en el vocabulario de las drogas en inglés y en español.	(P) Zaideth Zobeida Ponce Alonso, Sonia Acosta Domínguez, Kora Evangelina Basich Peralta Intérpretes de tribunales en el estado de California, EE.UU.: Análisis y compilación de expresiones difíciles de traducir de migrantes mexicanos durante un juicio.	(P) Luis Juan Solís Carrillo, Celene García Ávila La traducción de Nonsense Poetry: Edward Lear.	(P) Pérez Andrade Yunivan Deontología enfocada a traductores y profesores de lenguas y sus obstáculos.
12:25-13:00	(T) 12:25-13:25 Pamela Faber Benitez Frame Based Terminology: an EcoLexicon Tutorial.	(P) Marco Antonio Hernández Alonso, Gabriela Saturnina Alanís Uresti, Uso de vulgarismos en el doblaje latino de Shrek 2.	(P) Cláudia Suzano de Almeida When Funny is the eye – and ear – of the beholder.	(P) Aline Cantarotti The translation curriculum and training for executive secretariat in Brazil.	(P) Gabriela Saturnina Alanís Uresti El proceso dialógico en la traducción de un texto cinematográfico con base en un texto literario.
13:05-13:40		(P) Armando González Salinas, Adriana Elizabeth Rodríguez Althon La traducción de metáforas en textos financieros del inglés al español: una aproximación didáctica.	(P) Olimpia Buenrostro Flores Retos en el proceso educativo de la traducción audiovisual a nivel universitario en México, con un enfoque basado en competencias y hacia el análisis de normas de calidad en Traducción.	(P) Maribel Tercedor Sánchez Terminología para todos.	(P) Carlos Antonio Miranda Bracamonte ¿Por qué no se debe traducir la poesía?.
13:45-14:20	(P) David Guadalupe Toledo Sarracino, María del Socorro Montaño Rodríguez Hacia una mejor competencia comunicativa-argumentativa en la L2 en estudiantes fronterizos: Caso Tijuana.	(P) Rosa María Pool Couoh H., Antonio García Zúñiga La gramática en la traducción. El caso de los marcadores de aspecto del maya.	(P) Ruth C. Betancourt González, Armando González Salinas Identificación de las funciones del lenguaje en la traducción del inglés al español.	(P) Gabriela Saturnina Alanís Uresti El proceso dialógico en la traducción de un texto cinematográfico con base en un texto literario	
14:20-16:00	COMIDA				
16:00-16:35	(T) 16:00-17:00 Rafael Saldivar Arreola, Jacqueline Gaspar Merino, Arley Bolaños López Taller de transcripción de archivos de audio.	(T) 16:00-17:00 Jose Cortez Godinez Google Translator Toolkit como herramienta de traducción asistida.	(P) Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores Creencias epistemológicas sobre la investigación de estudiantes próximos a egresar de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas.	(P) Gabriel Maldonado Pantoja, Rafael Saldivar Arreola ¿Qué pasó ayer? O las estrategias para la traducción de títulos de películas.	(P) Luis Angel De Leon Rangel La estandarización terminológica: skopos y normatividad en las instrucciones de operación en procesos de ensamble e ingeniería.
16:40-17:15			(P) Lilia Martinez Lobatos, Laura Emilia Fierro Lopez, Rey David Roman Galvez El plan de estudios y la didáctica del profesor. La opinión del alumno de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas Mexicali UABC.	(P) Diana Muro Ramírez Enseñanza de idiomas a universitarios con el uso de las inteligencias múltiples.	(P) Karla Haydee Nieto Aguilar, Evelyn Alicia González Barraza, José Guadalupe De Santiago, George Marielle, Berenice Rodríguez Herrera La deontología como una nueva área de reflexión entre traductores y profesores de lenguas.

CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - CITI7
"NUEVAS FRONTERAS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN"

17:20-17:55	(P) Leticia Valdez Gutiérrez, Irhidian Moreno Duron La interpretación médica en la zona Tijuana-San Diego: el intérprete, la certificación y la formación en traducción.	(P) Emilio Carranza Gallardo De traducción general a especializada: los derechos humanos como reto para el perito intérprete en el nuevo sistema penal acusatorio.	(P) Claudia Elizabeth Leyra Parrilla, Celene García Ávila Análisis de las invariables traductoras en "el retorno maléfico" de Ramón López Velarde.	(P) Melissa Estefanía García Capella, Alison Thomas Mae, Jaime Li Guo El traductor en el ámbito académico: un estudio de los factores que conducen al traductor al campo docente.
18:00-19:00	CONFERENCIA MAGISTRAL 2: Dra. Barbara Blaha Degler Pfeiler. Conferencia: "Traducción e interpretación del discurso ceremonial maya"			
19:00---	ROMPEHIELOS			

VIERNES 8					
HORARIO	SALON GALAXIA	SALON ESTRELLA	MEDIATECA	TALLERES DIDACTICOS 1	TALLERES DIDACTICOS 2
8:30-9:20	REGISTRO				
9:20-9:55	(P) Rey Frasa Esquerria Niño El pantano mexicano: cómo abordan los medios mexicanos (impresos y digitales) una columna de crítica política publicada en el extranjero.	(P) Kenia Margarita Vega González, Rafael Saldivar Arreola Variación lingüística del lenguaje Kumiai de Estados Unidos de América y México.	(P) Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor, Sonia Acosta Domínguez, Amy Mariel Zazueta Corral Propuesta de un sistema para lograr la evaluación auténtica de los encargos de traducción.	(P) Alejandra Cham Salvie, José Cortez Godínez, María Guadalupe Montoya Cabrera El egresado de traducción en el mercado virtual globalizado.	(P) Edith Manuela Venegas Nava Oliverio Julián Vasquez Mixteco bajo, su interpretación en el nivel primaria de la ciudad de Ensenada, Baja California.
10:00-10:35	(P) Vicki Lynn Villezas Factores lingüísticos que inciden en la comicidad del par: inglés-español.	(P) Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores La traducción y la interpretación de textos sagrados como herramientas argumentativas del discurso de confrontación entre ideologías religiosas acerca de la homosexualidad.	(P) Eleonora Lozano Bachioqui, Rafael Saldivar Arreola, Allen Tristian Andrade Navarro Corpus, lenguajes especializados y traducción.	(P) David Rodolfo Areyzaga Santana Traducción de "queer" en el contexto de identidad de género.	
10:40-11:15	PRESENTACIÓN DE CARTELES EN PLANTA BAJA Ileana J. Quiñonez Martínez: El uso de textos literarios en la enseñanza de la traducción. Melissa Estefanía García Capella: La deontología y su aplicación en el campo laboral del traductor. Jessica Anaeli Verdugo Becerra: La calidad en la traducción del humor con referentes sexuales. Estudio de caso del subtítulaje del inglés al español de México de la película "Virgen a los cuarenta años" (Estados Unidos, 2005). Claudia Elizabeth Leyra Parrilla: Análisis contrastivo de la ortotipografía de los subtítulos de la escena 18 de la película "50 first dates". Marcela Fernández de Castro, Carolina González Parra, Eugenia Carolina Jiménez Quintero: La competencia extra lingüística en la solución de problemas pragmáticos en el doblaje del humor de inglés a español.				
11:30-12:30	CONFERENCIA MAGISTRAL 3: Dr. Moisés Damián Perales Escudero. Conferencia: "Aplicación de herramientas computacionales para la traducción de géneros especializados: un estudio de caso con el resumen de investigación"				
12:40-13:15	(T) 12:40-13:40 José Cortez Godínez Gestión terminológica por medio de Interplex.	(T) 12:40-13:40 Alejandra Cham Salvie, Marcela Fernández de Castro, Dulce María Antonia Rodríguez Díaz Herramientas para la traducción audiovisual: Repaso de protocolos generales y ejercicio de subtítulos asistida.	(P) María Henar de Domingo Bravo Herramientas en internet para la medición del léxico.	(P) Krisztina Zimányi El discurso visual y textual referente a la interpretación durante la conquista en la historia general de las cosas de la Nueva España.	(P) Eyder Gabriel Sima Lozano María Guadalupe Tinajero Villavicencio Claudia María Wall Medrano La formación de mediadores bilingües interculturales, una política lingüística y educativa en el contexto universitario de la Facultad de Idiomas de Ensenada de la UABC
13:20-13:55			(P) Joshua James Parker La interpretación en el mercado bajacaliforniano: disyuntivas y retos	(P) Martha Fernanda Vildósola Sanchez, Eleanora Lozano Bachioqui, Rafael Saldivar Arreola Glosario Terminológico en inglés en el área de fisioterapia: un trabajo basado en corpus.	
14:00-16:00	COMIDA				
16:00-16:35	(T) 16:00-17:00 Thelma Gomez-Ferry Team Interpreting in the Courtroom	(P) José Cortez, Graciela Paz, Griselda Parada Google Translator Toolkit como herramienta de apoyo al traductor novato	(P) Moisés Damián Perales Escudero Comparación de características metadiscursivas en pares de resúmenes traducidos en español L1 e inglés L2.	(P) José Cortez Godínez El nivel educativo de los padres como detonante en el desarrollo profesional de los estudiantes de traducción.	(P) Julia Remedios Rios Morales La traducción de un manual de lengua inglesa hacia el español para el trabajo de revitalización de lenguas indígenas mexicanas.

CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - CITI7
"NUEVAS FRONTERAS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN"

16:40-17:15	Team interpreting in the courtroom.	(P) Claudia Andrea Durán Montenegro, Adriana Padilla Zamudio, Oscar Pinto P. La violencia de género y su repercusión en la Lengua.	(P) Kou Xueting Modelos de calidad de la traducción profesional en la República Popular de China.	(P) Michelle Elizabeth Torres Juárez Redes sociales y su empleabilidad en la formación de traductores.	
17:20-17:55	(P) Claudia Pierce Guillén, Rosío Molina Landeros El español usado en medicina antienviejecimiento: una lengua de especialidad vista a través de un corpus	(P) Cristina Solano Díaz Interpretación, traducción y mediación en lenguas indígenas en los ámbitos de justicia en México", el caso de Baja California y los Pueblos Indígenas.	(P) Arturo Gallegos García Una traducción baja californiana del alemán.	(P) Lilia Martínez Lobatos, Alma Ruth Godínez Herrera, Karen Paulina Meza Rubio El proceso didáctico en la formación de estudiantes de la licenciatura en traducción, Facultad de Idiomas Mexicali de la UABC.	(P) Álvaro Rabago Tanori, Jesús Eduardo Fong Flores Implicaciones sintáctico-semánticas en traducción legal de peritajes psiquiátricos.
18:00-19:00	CONFERENCIA MAGISTRAL 4: Hayo Reinders. Conferencia: "El lenguaje fuera de aula: Agenda de investigación"				

SABADO 9					
HORARIO	SALON GALAXIA	SALON ESTRELLA	MEDIATECA	TALLERES DIDACTICOS 1	TALLERES DIDACTICOS 2
10:00-11:00	CONFERENCIA MAGISTRAL 5: Dra. Marissa Presas. Conferencia: "El estudio de las teorías implícitas de los traductores: aplicaciones en la investigación y en la didáctica"				
11:05-11:40	(P) Armando González Salinas, María Eugenia Martínez Flores El empleo de un modelo de traducción inverso especializado en la traducción de sentencias.	(P) Fausto Javier Mendez Cruz Reflexión sobre el desarrollo de la biliteracidad crítica en los futuros traductores en formación.	(P) Laura Nayeli Arias Amador, Yerenia Gómez Zaragoza, Ana Christina Pérez Vera, David Guadalupe Toledo Sarracino Mejoramiento de la competencia comunicativa de L2 para traductores.	(P) Luizete Guimarães Barros Enigmas y sensaciones – entre lenguas y lenguajes.	(P) Román Alsevic Flores Ramos A.I. and You: The Future, Now.
11:45-12:20	(P) Manuel Alejandro Sánchez Fernández Tipología semántica de los marcos de referencia espaciales (MRE): caso paipai-español.	(P) Beatriz Lelevier Glosario de galicismos de vitivinicultura en el Valle de Guadalupe.	(P) Marissa Presas, Olga Torres-Hostenck, Pilar Cid Leal Las empresas de servicios lingüísticos ante la traducción automática: retos y obstáculos para su implantación.	(P) Román Alsevic Flores Ramos Análisis lingüístico del film "El Viaje de Chihiro".	(P) Alan Ricardo Arias Castro, Martha Coronado Los distintos roles del intérprete en el ámbito médico: una comparación de posturas.
12:30-13:30	CONFERENCIA MAGISTRAL 6: Mtro. Daniel Tamayo. Conferencia: "De la teoría a la práctica: Nuevos retos y oportunidades en los campos de la Interpretación y la Traducción"				
13:40-14:00	CLAUSURA				